

# Calque as a result of intercultural interaction

*Davlyatova E.M., Deleverhanova L.K.*

*Senior teacher of the faculty of Foreign philology, Termez State University, Uzbekistan.*  
[demiliyaa@gmail.com](mailto:demiliyaa@gmail.com)

## **Abstract:**

*The article deals with the problems of borrowing foreign language vocabulary in the aspect of intercultural communication, the functioning of various types of foreign language units, in particular, cripples of the modern Uzbek language from Western European languages. An analysis of word-building, structural and other types of cripples is proposed.*

## **Keywords:**

*Tracing paper, intercultural communication, multiculturalism, interaction of cultures, lexical language system, derivational, structural tracing, Western European languages, resources of the language-receptor.*

Следует отметить, что в современном технологически развитом мире отсутствие непосредственной территориальной близости коммуникантов может компенсироваться за счет различных средств связи, что только активизирует данную тенденцию обмена опытом, в том числе и языковым. Помимо информационных технологий, свой вклад в международную интеграцию культур вносят такие институты, как средства массовой информации, наука, индустрия развлечений, туризм. Кроме того, современный контакт культур осуществляется в рамках парадигмы глобального образования, которое рассматривается, как возможность познавать мир вне рамок одной нации и учиться толерантности и открытости по отношению к другой культуре и менталитету [1.С.10].

Исследование межкультурных различий, представленных в лексической системе западноевропейских языков и узбекского языка имеет важное значение. Современное общество живет в условиях постоянного обмена информацией, что приводит к неизбежному взаимопроникновению различных вербальных и культурных элементов в обиход тех сообществ, которые контактируют между собой. Судьба этих единиц на новой почве неоднозначна и зависит от

множества факторов, среди которых отсутствие соответствующего предмета или явления в принимающей культуре, необходимость лексически разграничить разные аспекты одного понятия, более емкая форма выражения по сравнению с уже имеющейся в языке, высокий престиж языка - донора и др.

В настоящее время, обмен информацией происходит практически непрерывно, и большая часть данных поступает на английском языке. Это неизбежно приводит к тому, что другие языки пополняют свой лексический состав под его влиянием [2,3]. Кроме того, растет количество межкультурных контактов, где английский выступает в качестве языка-посредника, независимо от того, какой язык является родным для коммуникантов. Соответственно, растет и уровень владения английским в целом по миру. Это приводит к развитию различных интерферентных явлений и, впоследствии, к появлению новой лексики, пришедшей из иностранного языка. Такая лексика, а именно кальки, полученные в результате перевода единицы языка-донора средствами языка реципиента, и является объектом нашего исследования.

Обращение к проблеме калькирования становится все более актуальным и востребованным.

При освещении вопросов теоретической части нам потребовалось выявить содержание понятия «калька». Определением калькированных заимствований занимались многие ученые-лингвисты. Как и термин «заимствование», термин «калька» (в англоязычной литературе – loan translation, calque, реже – blue-print translation [4]) имеет метафорическое происхождение, указывая на функцию аналогично названной грифельной бумаги для копирования данных. Помимо чистых калек, также выделяются полукальки (loan blend) – заимствование путем частичного использования элементов языка рецептора.

Впервые темы о соотношении слова и выражения, образованные механически, путем буквального перевода, по образцу выражений,

взятых из иностранного языка коснулся Шарль Балли. [5. С. 78]

Исследователями предлагаются различные определения: «делающие акцент на буквальности перевода вплоть до поморфемного перевода», «функции калек как попытки воспроизведения внутренней формы иностранного слова». В нашей работе мы разделяем точку зрения А.А.Реформатского, писавшего, что кальки – это заимствованные слова и выражения, когда иноязычный образец переводится по частям средствами своего языка. [6. С. 142]

Некоторые лингвисты, в частности Н.М.Шанский, выделяет следующие виды калек:

- словообразовательные – материально исконные слова, возникшие в результате перевода иноязычных слов по морфологическим компонентам этих слов в результате усвоения словообразовательной структуры чужих слов; [7. С. 103]

- структурные – заимствования, которые воспроизводят структурную модель заимствуемой лексической единицы; подвидом структурных калек можно считать кальки фразеологические, которые представляют собой перевод иноязычного фразеологизма, как точный (точная фразеологическая калька), так и неточный (пословный перевод с некоторыми отступлениями в лексико-грамматической передаче его компонентов); [8,9]

- семантические – слова, в которых иноязычным является лишь одно из лексических значений: само слово в своем звучании и словообразовательной структуре является исконным, но одно из присущих ему значений обязано иноязычному влиянию;

С учетом проведенного нами аналитического обзора существующих научных взглядов на рассматриваемый вопрос, мы, в свою очередь, посчитали необходимым выделить структурные и семантические кальки, функционирующие в современном узбекском языке.

Структурные кальки, которые, в свою очередь, делятся на следующие группы:

- реалии иностранной культуры и быта: **кўпайтириш қурилмалари, мобилъ телефон.**

Рассмотрим многочисленные примеры калек и их реализацию в средствах массовой информации. “Ўқитувчиларнинг кўп вақт тест тузиш, ўқувчилар учун **тест варақалари** тайерлашга сарфланмоқда. Сабаби юкорида айтилганидек, мактабларда **кўпайтириш қурилмалари (ксерокопия, ксерокс, принтер)**нинг йўқлигидир” (Маърифат. 08.01.2003.). “Значительную часть времени у учителей занимает не составление тестов, а подготовка листов для тестов. Причина в том, что

в школах нет устройств для воспроизведения (ксерокопии, ксерокса, принтера)”. “Хитой Тайпейнинг “**Wintek iPhone мобилъ телефонларни** ишлаб чиқарувчи компаниясининг 137 ходими захарланиш оқибатида шифохонага етқизилди”(Ўзбекистон овози. 03.03.2011). “137 сотрудиқов тайваньского производителъ мобилъных телефонов Wintek iPhone были госпитализированы с отравлением”.

- терминологическая лексика, исходно появившаяся в английском языке и вышедшая за рамки узкого профессионального употребления: **компьютер дастури, педагогик инновациялар, янги педагогик, технологиялар, маълумотлар банки, интернет сайтлари, электрон кутубхона, электрон дарслик, мультимедиа маълумотлар, электрон кит.** Иллюстрацией к этому могут служить следующие примеры: “Барча фанлар бўйича **компьютерда ишлаш дастурлари** езилган дискетлар, кассетлар йўқ хисоби” (Маърифат. 08.01.2003.). “Программы по информатике для всех дисциплин без дисков, кассет”. “Кенг маънода қараганда таълим тизимидаги хар қандай ўзгариш бу **педагогик инновациядир**”. “В широком смысле любое изменение в системе образования - это педагогическая инновация”. “Қўлланилаётган **янги педагогик технологиялар**, баҳолаш ва ўқитиш методлари, тест – рейтинг услублари шулар жумласидандир” (Маърифат. 08.01.2003.). “Среди них новые прикладные педагогические технологии, методы оценки и обучения, методы тестирования и оценки”.

Семантические: **йўл харита, реклама, инқироз, пластик карточка.** Рассмотрим следующие примеры: “Истеъмолчилар ҳуқуқларини ҳимоя қилиш жамиятлари федерацияси ҳамда **реклама** берувчи ташкилот ва корхоналарнинг маъсул ходимлари иштирок этди” (Ўзбекистон овози. №103.2011). “Принимали участие потребители обществ защиты прав потребителей, а также представители рекламных агентств и предприятий”. “Халқаро молиявий-иктисодий **инқирозни**“ баргараф этиш чора-тадбирлари” (Ўзбекистон овози. №103.2011). “Меры по преодолению международного финансово-экономического кризиса”. “...3 миллион донa микрочипли **пластик карточка...**”(Халқ сўзи. №109. 2011).” 3 миллионa микрочипов пластиковых карт”.

“...худудларда тасдиқланган **“йўл хариталари**”нинг ижроси мониторинг қилинаётганини алоҳида таъкидлади” (Халқ сўзи. 02.02.2018.). “...отдельно было подчеркнуто, что

реализация утвержденных «дорожных карт» в регионах подвергается мониторингу.

Данное выражение в кавычках, говорит о выделении данного выражения из общего контекста как нового и необычного языкового элемента, а также подчеркивает его метафорическую природу.

В лексике узбекского языка на страницах материалов периодической печати наблюдается функционирование и полукалек.

Помимо калек, также выделяются полукальки – заимствование путем частичного использования элементов языка-рецептора.

В качестве способов полукалькирования можно перечислить:

1) замещение (перевод) первого компонента заимствованного словосочетания исконным словом и прямое заимствование второго компонента: *кичик бизнес, оилавий бизнес, қишлоқ бизнес, халқаро рейтинг*. “Бунда устиворлик хусусий мулкка, *кичик ва ўрта бизнесга* берилди”. “Приоритет отдаётся частной собственности, малым и средним предприятиям...”. “...*ва оилавий бизнесини*, хусусий тадбиркорликни фаол ривожлантиришни объектив зарурат укмокда”. “...и активное развитие семейного бизнеса и частного предпринимательства является объективной необходимостью” “*Қишлоқ бизнесини* молиявий куллаб – кувватлашни ташкил этиш ва банк хизмати курсатиш тажрибаси...”. “Опыт организации финансовой поддержки сельского бизнеса и предоставления банковских услуг” “*Fitch Rating*”, “*Standart and Poors*” *халқаро рейтинг* агентликлари билан дастлабки музокаралар ўтказилди” “предварительные переговоры с международными рейтинговыми агентствами “*Fitch Rating*”, “*Standart and Poors*”(Ўзбекистон овози. №33. 2011).

2) замещение второго компонента калькированным словом и прямое заимствование первого компонента: *клиринг банки, аудиторлик хизматлари, монетар сиёсат, фискал сиёсат, бизнес маркази*. “Бозор инфраструктураси – тижорат банклари тизими, суғурта компаниялари, *аудиторлик хизматлари*...”. “«Инфраструктура рынка - коммерческая банковская система, страховые компании, аудиторские услуги”. “Айнан ана шу структуралар *фискал ва монетар сиёсатини* ишлаб чиқиш хамда амалга ошириш керак”. “Именно эти структуры должны разрабатывать и осуществлять фискальную и денежно-кредитную политику”.

Исходя из вышеуказанного, можно заключить следующее: сложность вопроса при этом объясняется тем, что, во-первых, существуют различные подходы к изучению кальки из

западноевропейских языков в узбекском языке, материальное перенесение слов и выражений на новую почву посредством копирования их фонетического или орфографического облика с адаптацией под алфавит принимающего языка является самым распространенным способом заимствования иноязычных элементов. Наряду с такими способами заимствования, как транскрипция и транслитерация, существует калькирование, которое предполагает буквальный перевод единицы исходного языка с целью перенесения его в язык-рецептор. Такие заимствования сложнее выявить, так как они формируются за счет ресурсов языка-рецептора и поэтому меньше выделяются в контексте по сравнению с транскрибированными или транслитерированными заимствованиями.

Как показывает анализ, калькирование вызвано в основном интенсификацией контакта с иноязычной культурой, что привело к формированию отдельной семы у уже имевшейся словарной формы, однако во всех случаях эта новое значение заняло свою прочную денотативную нишу, обозначая некий новый для принимающей культуры аспект действительности, что подтверждается спецификой контекстов, словарной сочетаемостью и частотностью реализации данных сем в речи и языке.

### Список литературы

1. Majid, A. Educating ourselves into coexistence /A. Majid // The chronicle on higher education. 2002. P.10.
2. Tsuda Y. The hegemony of English and strategies for linguistic pluralism: Proposing the ecology of language paradigm / Y. Tsuda // Worlds apart: Human security and global governance. – London: I.B. Tauris, 1999. P.153–167.
3. Mansell R., Steinmueller W. E. Mobilizing the information society: strategies for growth and opportunity/ R. Mansell, W.E. Steinmueller //Oxford: Oxford University Press, 2000. 516 p.
4. Frawley W. The International Encyclopedia of Linguistics. Oxford University Press: 2002. 239 p.
5. Балли Ш. Французская стилистика. /Ш. Балли// 2-е изд., стереотипное. — М.: Эдиториал УРСС, 2001. — 392 с. — ISBN 5-8360-0407-2
6. Реформатский А.А. Введение в языковедение. Под ред. В.А. Виноградова. — М.: Аспект Пресс, 1996. — 536 с.
7. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. Учебное пособие. — 4-е изд., доп.



— М.: Книжный дом «Либроком», 2009. — 312 с.  
— (Лингвистическое наследие XX века.)  
8. Горелов В.И. Лексикология китайского языка: учеб. пособие. М.: Просвещение, 1984. 216с.

9. Кронгауз М.А. Изменения в языке и коммуникации, XXI век: Сборник статей. М.: РГГУ, 2006. 272 с.